

# 今日中國

香港  
出版

運車  
印

劉香成：  
醉心最大故事

疫情下大灣區  
港企拓新機

傾心舞動  
太白風  
轉身猶是  
少年行

現實的  
未來學校

光與影，寫給  
香港的情書

## Supplement

Unrelenting Efforts to  
Contain the Virus

ISSN 2312-816X



9 772312 816006

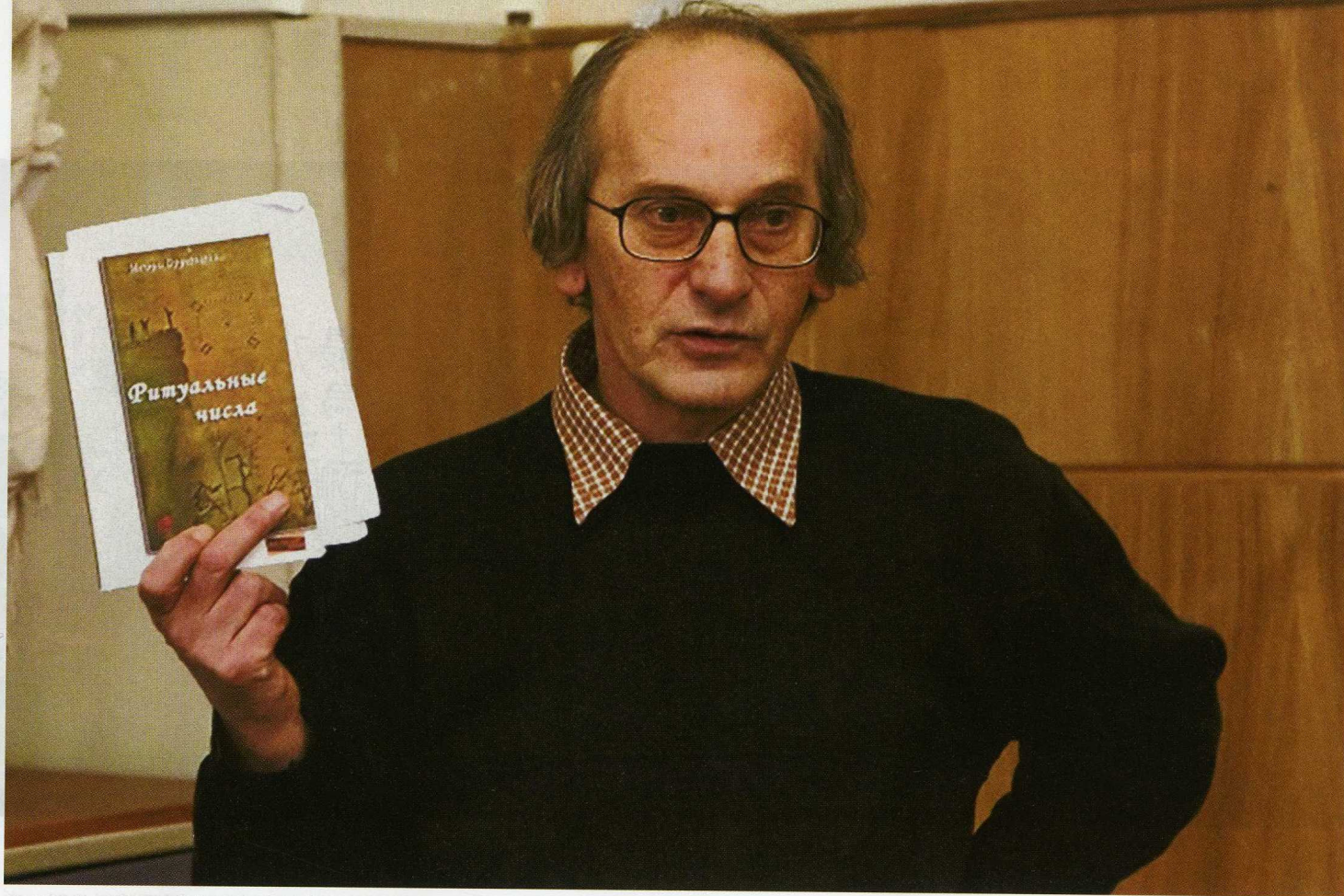
售價 HK\$30.00 / US\$ 5.00



[https://www.facebook.com/  
chinatodayhk](https://www.facebook.com/chinatodayhk)







▲ 2009年12月27日伊戈爾·布林東諾夫在俄羅斯高爾基文學院演講，並展示詩集《禮數》

# 從俄羅斯學者的 中文圖章說起

文 谷羽

## 兩枚圖章

這裏有兩枚中文圖章，請諸位觀賞：

第一枚：一過布道

第二枚：伊格里

這兩枚圖章的主人是俄羅斯當代學者伊戈爾·鮑里索維奇·布林東諾夫。

第一枚方形圖章是布林東諾夫自己動手刻的。「一過」，是名字伊戈爾的音譯，「布道」，是姓氏布林東諾夫的縮寫。布林

東諾夫在給我的一封信中解釋說：「一過」的「過」字，選自《易經》，其中有小過，大過。「道」字出自《道德經》。這4個漢字連在一起，還有一層含義：一路走過弘揚道德。

第二枚圓形圖章是2008年9月22日布林東諾夫來中國旅遊期間，在桂林市中山路請刻圖章的師傅刻的。

布林東諾夫1948年出生於莫斯科，莫斯科大學物理數學系畢業。俄羅斯科學院系

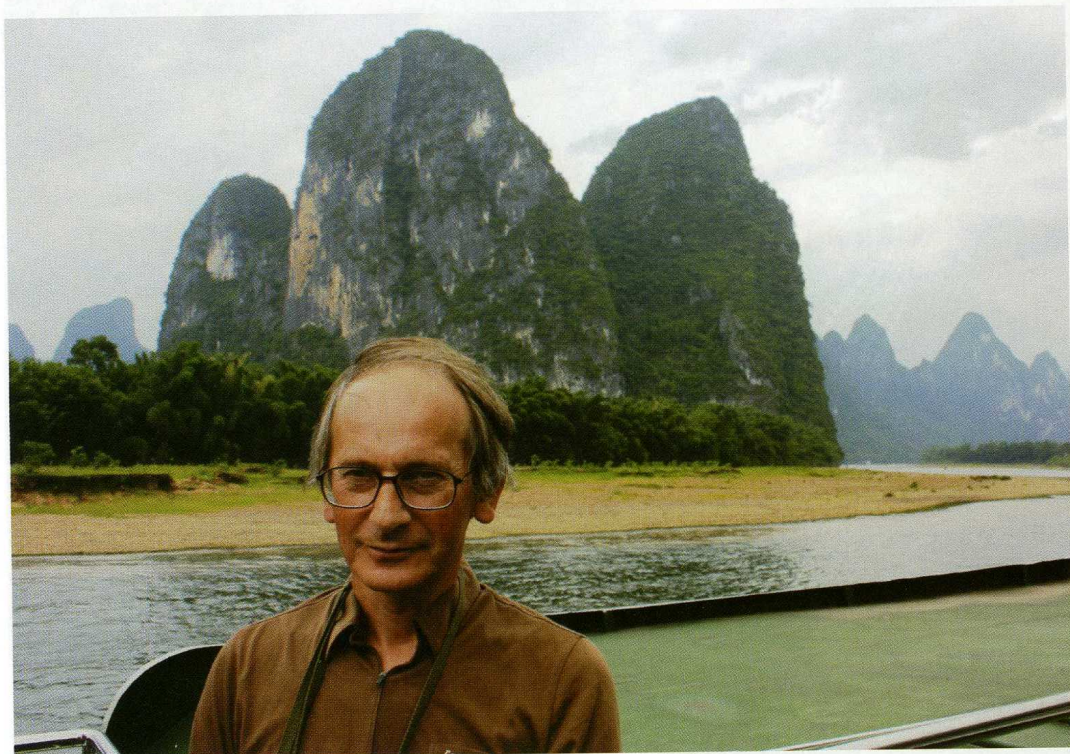


▲ 方形圖章「一過布道」。2002年4月5日，伊戈爾·布林東諾夫在莫斯科親手刻製



▲ 圓形圖章「伊格里」。2008年9月22日，在桂林市中山路請刻圖章師傅篆刻





①

① 2008年9月24日，伊戈爾·布林東諾夫於桂林陽朔灘江船上留影

② 今年1月19日，伊戈爾·布林東諾夫在莫斯科普拉東諾夫圖書館舉辦個人畫展，名為《水墨最為上》，共展出25幅水墨風景畫，都是2019年9月來華旅遊後創作的水墨風景畫。「水墨最為上」引自唐朝詩人王維的畫論

③ 2010年9月23日，海南島三亞市亞龍灣紅樹林度假酒店，伊戈爾·布林東諾夫向同伴展示水墨畫稿



②

### 遊吟中國

2008年9月，布林東諾夫在中國旅行期間，先後畫了長江、灘江、柳州和桂林。他在長江輪船上還遇見一位重慶畫家，花300元人民幣買了幅水墨畫《瞿塘峽》留作紀念。

除了繪畫，他觸景生情，寫詩抒情。請看《白帝城》一詩中的幾行：

長江上的霧氣瀰漫，  
白帝城時隱而時現。  
輪船的汽笛嗚嗚長鳴。  
彷彿傳來猿猴的叫聲，  
我看見李太白的詩句，  
係由流暢的草書寫成……

《宜昌大壩懷屈原》則抒發了這位俄羅斯學者對中國大詩人屈原的由衷崇敬與緬懷之情；

我的背後是宜昌城。  
我的腳下霧氣濛濛。  
長江似乎沉入霧氣中。  
霧中的大壩在浮動，

彷彿巨人大禹的身影。  
像一座橋跨越長天。  
像一條路穿越時空。  
像有人呼喚我進入幽溟。  
那邊，在河流的對岸  
隱約有抱石投江的屈原……  
霧氣中有歌聲悲涼。  
多麼渴望能抵達對岸，  
遺憾，受到警衛阻攔。  
霧氣時高時低飄浮。  
長江的呼吸悠長緩慢。

2010年秋天，布林東諾夫第二次來中國旅遊，遊歷了泰山、黃山、張家界，畫了這些名山的風景。在杭州他遊覽了美麗的西湖，也畫了西湖。

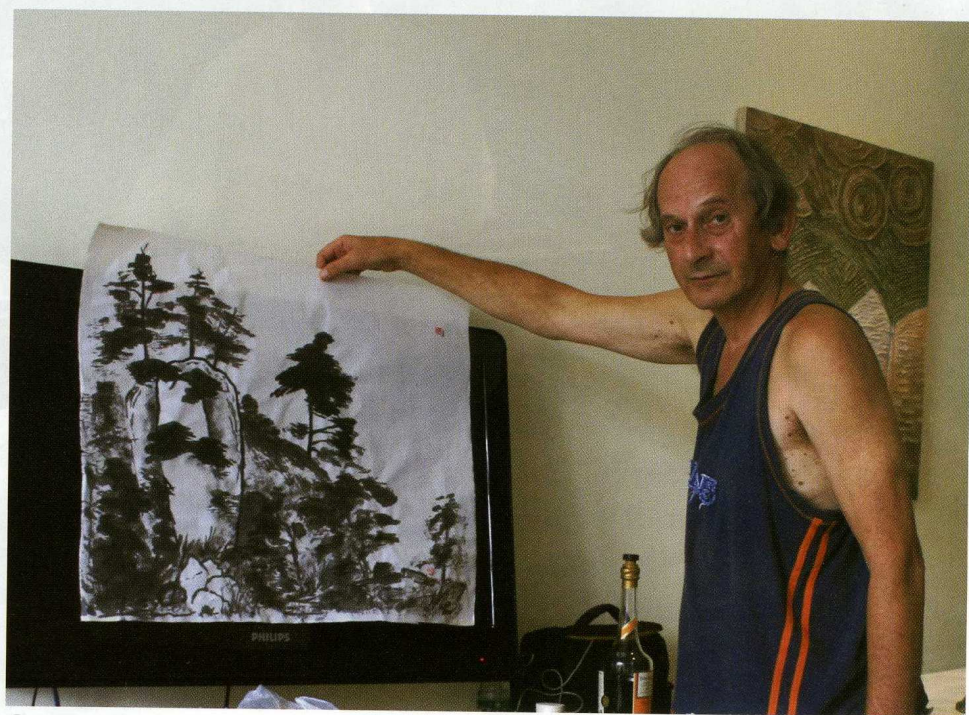
詩人夜晚漫步在西湖岸邊，不由得想起了蘇軾。為此寫了首抒情詩。其中有這樣的詩句：

蘇軾站在拱橋上，  
欣賞鏡子似的明月，  
宛如無尾的白魚一樣。

接下來寫道：月亮的半圓倒影/映着

統編程研究所首席研究員，操作和分散式系統及程序驗證專家。讓人意想不到的，這位理科出身的學者多年研究《易經》《道德經》《論語》《莊子》《史記》的俄譯本，癡迷於中國文化。他寫詩，最推崇陶淵明；繪畫，最欣賞石濤，他常用水彩畫風景，吸取了中國水墨畫元素，使用毛筆和墨汁，畫作都加蓋圖章，而且一蓋就是兩枚，一方，一圓，一枚不落，不偏不倚。





③

光，總是朝南漂蕩/那邊有三座水中的寶塔/  
起伏晃動如泣如訴的波浪。

蘇軾離開東岸  
乘一葉輕舟漂浮  
他小聲吟唱：  
「靜悄悄的西湖……」

清風應和一支樂曲/在月光下在久遠的  
往昔//我乘船遊湖卻不知/該如何隨蘇軾輕輕  
歌唱：/「西湖籠罩靜靜的月光……」

在美好的季節，美麗的夜晩，在西湖的  
波光粼影中，俄羅斯詩人仰望空中明月，與  
千年之前的蘇軾遙相呼應，進行了一場穿越  
時空的心靈對話。這樣的詩篇，將傳之久  
遠。

### 詩歌促進中俄文化民間交流

2019年1月7日，通過常駐莫斯科的中國記者李翠文女士的幫助，我找到了伊戈爾·布林東諾夫的郵箱，開始跟他通信，翻譯他的詩，有疑難問題隨時向他求教，幾乎是有求必應。到目前為止，我已經翻譯了他100多首詩，內容涉及中國歷史、哲學、文

學、詩歌、繪畫。

布林東諾夫和李翠文在莫斯科舉辦了3次詩歌朗誦會。詩人用俄語讀自己的詩，請李翠文用漢語朗誦我的譯文。李翠文也是詩人，筆名文心。伊戈爾把文心的詩譯成俄語，也在晚會上誦讀。參加詩歌晚會的大約有40多人。我覺得，這是中俄文化民間交流的一種新鮮而有意思的方式。

伊戈爾·布林東諾夫寫信告訴我，在俄羅斯詩人和中國詩人當中，他最喜歡陶淵明的詩，他讀的是漢學家艾德琳的陶詩譯本。他獻給陶淵明的詩超過10首，我把其中的8首譯成了漢語。請看其中一首：

我不喜歡平庸的詩，  
也不喜歡標語口號。  
我欣賞陶潛先生，  
愛跟他談詩論道。  
我們倆長時間飲酒，  
對酌交談感覺甚好。

我的朋友郝尔啟先生是天津工業大學的俄語老師，我們曾合作翻譯《俄羅斯白銀時代文學史》。郝先生喜愛書法，我請他把這首詩用楷書抄寫，把照片寄給布林東諾夫，

他很高興。

布林東諾夫計劃今年秋天第三次來中國旅遊，我和郝先生期待在天津跟他見面敘談。

### 作者簡介

谷羽，南開大學外語學院西語系教授，資深翻譯家，天津作協會員，彼得堡作協會員。譯著有《俄羅斯名詩300首》《普希金愛情詩全編》《普希金詩選》《費特詩選》《蒲寧詩選》《茨維塔耶娃詩選》，傳記《茨維塔耶娃：生活與創作》《利哈喬夫傳》《善與美書簡》等。1999年獲俄羅斯聯邦普希金獎章和榮譽證書，2015年獲安年斯基詩歌翻譯獎，2015年獲深圳10大好書評選年度致敬譯者提名獎，2019年遂寧國際詩歌周獲得《詩刊》2018年度陳子昂翻譯家獎。2019年10月獲中國俄語教育終身成就獎。